

SOBRE O BLOCO

Os elementos usados no bloco, sobre um fundo azul, remetem à vida de Américo Vespúcio. São mapas, cartas, panoramas de Florença (Itália) e Arraial do Cabo (Brasil). Abaixo, à esquerda, uma imagem da Igreja de Nossa Senhora dos Remédios, de 1506, construída em pau-a-pique, primeira igreja onde foi celebrada uma missa no Brasil e o Obelisco Américo Vespúcio, na Praia dos Anjos, que marca o local onde aportou, em 1503, a primeira armada portuguesa. Abaixo, à direita, o Pórtico de Arraial do Cabo e a logomarca do Ano da Itália no Brasil, que ocorrerá em 2011. O selo superior retrata o navegador florentino Américo Vespúcio ainda na juventude, e, no inferior, sua imagem na maturidade, já reconhecido como desbravador do Novo Mundo, famoso, inclusive, por suas narrativas sobre as terras descobertas. Os selos mostram, também, caravelas típicas dos séculos XV e XVI. Foram utilizadas as técnicas de desenho vetorial, fotografia e computação gráfica.

ABOUT THE SOUVENIR SHEET

The features shown in the block are on a blue background, and are taken from the life of Amerigo Vespucci. These include maps, letters and panoramic views of Florence (Italy) and Arraial do Cabo (Brazil). At the bottom, to the left, there is an image of the Our Lady of the Remedies, from 1506, which was built out of mud slapped onto a wooden framework and was the first church to hold mass in Brazil together with the Amerigo Vespucci Obelisk, on Praia dos Anjos, which marks the place where the first Portuguese armada landed in 1503. At the bottom, to the right, there is the Gateway to Arraial do Cabo and the logo of the Year of Italy in Brazil, which will take place in 2011. The upper stamp portrays the Florentine sailor Amerigo Vespucci as a young man, and the lower stamp, shows him in his later years, when he was already known as the tamer of the New World and had also become famous for his tales of the newly-discovered lands. The stamps also feature typical 15th and 16th century sailing vessels. Vectors graphics, photography and computer graphics techniques were used.

SUL BLOCCO

Gli elementi usati nel blocco, su uno sfondo azzurro, rimandano alla vita di Amerigo Vespucci. Sono mappe, lettere, panorami di Firenze (Italia) e Arraial do Cabo (Brasile). In basso, a sinistra, un'immagine della Chiesa di Nostra Signora dei Rimedi, del 1506, costruita in terra cruda, prima chiesa in cui è stata celebrata una messa in Brasile, e l'Obelisco Amerigo Vespucci, nella Spiaggia degli Angeli, che segna il luogo in cui è sbarcata, nel 1503, la prima armata portoghese. In basso, a destra, il Portico di Arraial do Cabo e il logo dell'Anno dell'Italia in Brasile, che avverrà nel 2011. Il bollo superiore raffigura il navigatore fiorentino Amerigo Vespucci giovane e, nell'inferiore, la sua immagine nella maturità, già riconosciuto come scopritore del Nuovo Mondo, famoso inoltre per la sua narrazione sulle terre scoperte. I bolli mostrano anche le caravelle tipiche dei secoli XV e XVI. Sono state utilizzate le tecniche di disegno vettoriale, fotografia e computazione grafica.

DETALHES TÉCNICOS

Edital nº 7
Arte: Maria Maximina
Processo de Impressão: ofsete
Bloco com 02 selos
Papel: chulé gomado com fosforescência
Valor facial: R\$2,40 cada selo
Tiragem: 150.000 blocos
Picotagem: 11,5 x 12
Área de desenho: 40mm x 30mm
Dimensões do selo: 40 mm X 30 mm
Dimensão do bloco: 70mm x 110mm
Data de emissão: 10/5/2010
Locais de lançamento: Arraial do Cabo/RJ e Curitiba/PR
Impressão: Casa da Moeda do Brasil
Prazo de comercialização pela ECT: até 31 de dezembro de 2013 (este prazo não será considerado quando o selo/bloco for comercializado como parte integrante das coleções anuais, cartelas temáticas ou quando destinado

para fins de elaboração de material promocional.)
Versão: Departamento de Filatelia e Produtos/ECT.

Os produtos podem ser adquiridos pela loja virtual dos Correios: www.correios.com.br/correiosonline ou pela Agência de Vendas a Distância - Av. Presidente Vargas, 3.077 - 23º andar - 20210-973 - Rio de Janeiro/RJ - telefones: 21 2503 8095/8096; Fax: 21 2503 8638; e-mail: centralvendas@correios.com.br. Para pagamento, envie cheque bancário ou vale postal, em nome da Empresa Brasileira de Correios e Telégrafos, ou autorize débito em cartão de crédito American Express, Visa ou Mastercard.

Código de comercialização: 852100744

TECHNICAL DETAILS

Stamp issue Nr. 7
Artist: Maria Maximina
Print system: offset
Souvenir sheet with 2 stamps
Paper: gummed chalky paper with phosphorescence
Face value: R\$2,40 each stamps
Issue: 150.000 souvenir sheet
Perforation: 11,5 x 12
Design area: 40mm x 30mm
Stamp dimensions: 40 mm x 30 mm
Souvenir sheet dimensions: 70mm x 110mm
Date of issue: May 10th, 2010
Places of issue: Arraial do Cabo/RJ and Curitiba/PR
Printing: Brazilian Mint
Term for commercialization by ECT: up to December 31st, 2013 (this delay does not apply to stamps/minature sheets commercialized as part of yearly collections, as thematic cards, or

still, whenever they are meant to be distributed as promotional items.)
English version: Department of Philately and Products/ECT.

Orders can be sent to the following address: Distance Sales Office - Av. Presidente Vargas, 3.077 - 23º andar 20210-973 - Rio de Janeiro/RJ, Brazil. Telephone 55 21 2503 8095/8096; Fax 55 21 2503 8638; e-mail: centralvendas@correios.com.br. For payment send authorization for charging to credit cards American Express, Visa or Mastercard, or international postal money order (for countries with whom Brazilian Posts have signed agreements).

Code: 852100744

DETTAGLI TECNICI

Decreto di Emissione nº 7
Arte: Maria Maximina
Stampa: offset
Blocco con 02 francobolli
Carta: gommata ricoperta di fosforescenza
Valore Facciale: R\$2,40 ogni francobollo
Tiratura: 150.000 blocchi
Dentellatura: 11,5 x 12
Vignetta: 40mm x 30mm
Dimensione del francobollo: 40 mm x 30 mm
Dimensione del blocco: 70mm x 110mm
Data di emissione: 2010/05/10
Locali di rilascio: Arraial do Cabo / RJ Curitiba / PR
Stampa: Brasile Mint
Termine per la commercializzazione di ECT: 31 dicembre 2013 (tale termine non sarà preso in considerazione se il francobollo/ blocco viene commercializzato come parte delle collezioni annuali, carte tematiche o se destinato allá

preparazione di materiali promozionali).
Versione: Ufficio Filatelico e Prodotti / ECT.

I prodotti possono essere acquistati attraverso il magazzino virtuale della Posta Brasiliana: www.correios.com.br / o l'Agencia correiosonline vendite a distanza - Av. Presidente Vargas, 3.077-23º andar - 20.210-973 - Rio de Janeiro / RJ - Numeri di telefono: 21 2503 8095 / 8096, Fax: 21 2503 8.638, e-mail: centralvendas@correios.com.br. Per il pagamento, inviare assegno o vaglia postale indirizzato a Poste e Telegrafi Brasiliani, o autorizzare il debito sulle carte di credito American Express, Visa o Mastercard.

Codice Commerciale: 852100744

EDITAL 7 - 2010

Emissão Especial
Special Issue
Emissione Speciale

Série Relações Diplomáticas: Itália – Américo Vespúcio
Diplomatic Relations Series: Italy – Amerigo Vespucci
Serie Relazioni Diplomatiche: Italia - Amerigo Vespucci



Série Relações Diplomáticas: Itália – Américo Vespúcio

Nesta emissão, em prosseguimento à Série Relações Diplomáticas, é homenageado o navegador florentino Américo Vespúcio, descobridor, em 1503, de Arraial do Cabo, cidade brasileira localizada no litoral do Estado do Rio de Janeiro, famosa por suas belas praias e pela suavidade do seu clima.

Américo Vespúcio, filho de uma das famílias florentinas mais importantes da época, nasceu na capital cultural da Europa, Florença, Itália, em 9 de março de 1454, e faleceu em Sevilha, Espanha, em 22 de fevereiro de 1512.

Vespúcio, grande personalidade histórica mundial, foi estimulado a chegar às Índias navegando na direção oeste. Para tanto, participou da expedição de Alonso de Ojeda, entre 1499 e 1500, e aceitou contornar o litoral do continente sul-americano, por ordem do rei de Portugal, D. Manuel I. Percorreu o litoral brasileiro entre 1501 e 1502, com o objetivo de investigar as potencialidades econômicas e explorar a recém descoberta costa do Brasil. Em agosto de 1501, os tripulantes avistaram terra firme e continuaram a percorrer a costa na direção sul, até entrar, em 1º de janeiro de 1502, na baía do Rio de Janeiro.

Partindo de Lisboa em 17 de agosto de 1501, na expedição de Gaspar de Lemos, constituída por três naus, Vespúcio alcançou o Cabo de São Roque e, provavelmente, desceu o litoral até a Patagônia. Como era costume, foram sendo denominados, os locais descobertos, em sua maioria, com nomes católicos: Cabo de São Roque (atual município de Maxaranguape, Rio Grande do Norte), o Cabo de Santo Agostinho, o Rio São Francisco, a Baía de Todos os Santos, (em função da chegada ao local em 1º de novembro, no Dia de Todos os Santos, originando o nome do atual Estado da Bahia), e o Cabo de São Tomé, nesse mesmo ano. Em janeiro de 1502, o Rio de Janeiro, Angra dos Reis, São Sebastião, São Vicente, e, por fim, Cananéia, os três últimos locais citados, no atual Estado de São Paulo. Em seguida, prosseguiu sua viagem rumo ao Rio da Prata.

Vespúcio retornou ao Brasil entre 10 de junho de 1503 e 18 de junho de 1504, comandando um navio da frota de Gonçalo Coelho, chegando ao litoral nordestino, e, mais tarde, ao litoral do Estado do Rio de Janeiro, na região do Arraial do Cabo Frio, antiga Praia da Rama, hoje Praia dos Anjos. Conhecida como Paraíso do Atlântico e Capital do Mergulho, Arraial do Cabo foi emancipado de Cabo Frio em 13/5/1985, há 25 anos. Alguns historiadores afirmam que foi, de fato, a primeira feitoria no Brasil. De volta a Lisboa, afirmou haver estado em um novo mundo, ao qual chamou Novus Orbis, porque os antigos o desconheciam.

A popularidade trazida pelas narrativas de suas viagens converteu-o num dos autores mais vendidos à época, mediante o primeiro texto impresso sobre o Brasil, *Mundus Novus*, publicado em torno de 1503-1504, em que o autor nos relata, maravilhado: “E se no mundo existe algum paraíso terrestre, sem dúvida não deve estar muito longe destes lugares”. Em 1505, naturalizou-se espanhol, e, de 1508 até sua morte, em 1512, em Sevilha, foi o piloto-mor da Casa de Contratação das Índias.

O Projeto de Intercâmbio Arraial do Cabo – Brasil & Firenze – Itália, propiciou maior aproximação entre os Governos Italiano e Brasileiro, culminando com a realização do evento “Presença Italiana no Rio de Janeiro – 500 Anos de Arraial do Cabo – Américo Vespúcio”, em 2003, marco expressivo das homenagens à Itália, Arraial do Cabo, e a esse importante navegador, personalidade vulto da história da humanidade. Em março de 2010, a Câmara Municipal de Arraial do Cabo constituiu a “Comissão Permanente Amerigo Vespucci 500 Anni (1454/1512-2012)” para efetivar as ações comemorativas e de um “Gemellaggio” (acordo internacional de cidades irmãs) com Firenze, cidade natal do patrono da cidade.

Leonel Ribeiro

Coordenação Projeto/Fórum Amerigo Vespucci 500 Anni

Diplomatic Relations Series: Italy – Amerigo Vespucci

This issue, which continues the Diplomatic Relations Series, pays tribute to the Florentine sailor Amerigo Vespucci who, in 1503, discovered what is now Arraial do Cabo, a Brazilian coastal town located in the state of Rio de Janeiro that is famous for its beautiful beaches and pleasant climate.

Amerigo Vespucci, the son of one of most famous Florentine families at the time, was born in Florence, Italy, the cultural capital Europe, on March 9th, 1454, and died in Seville, Spain, on February 22nd, 1512.

Vespucci, an important figure in the history of the world, had been stimulated to reach the Indies from the West. To attempt this, he joined the Alonso de Ojeda expedition in 1499 and 1500 and accepted the challenge to sail round the continent of South America, at the behest of the king of Portugal, Dom Manuel I. He sailed down the Brazilian coast in 1501 and 1502, with the aim of investigating its economic potential and exploring this recently discovered region. In August 1501, the crew sighted dry land and continued to head south along the coast until they entered Guanabara Bay on January 1st, 1502.

Vespucci set sail from Lisbon on August 17th, 1501 as a member of the Gaspar de Lemos expedition, which consisted of three sailing ships. He reached the Cape of Saint Roque and, probably, sailed down the coast as far as Patagonia. As was customary, the places they discovered were named with mostly Catholic names, including: Cape of Saint Roque (now the municipality of Maxaranguape in the state of Rio Grande do Norte), the Cape of São Agostinho (Saint Augustine), the River São Francisco (Saint Francis), Todos os Santos (All Saints) Bay, (so called because they arrived there on All Saints Day, which was the source of the current name for the State of Bahia), and the Cape of São Tomé (Saint Thomas), which were all visited in 1501. In January 1502, they reached Rio de Janeiro, Angra dos Reis, São Sebastião, São Vicente, and finally, Cananéia, the last three of which are now in the State of São Paulo. He then continued on his travels in the direction of the Prata River.

Vespucci came back to Brazil between June 10th-18th, 1504 as the commander of a ship in the Gonçalo Coelho fleet, arriving first at the northeastern coast, and later at what used to be called Praia da Rama, and is now known as Praia dos Anjos in the Arraial do Cabo Frio region of the state of Rio de Janeiro. Arraial do Cabo, which is known as the Paradise of the Atlantic and the Diving Capital, became independent from Cabo Frio on May 13rd, 1985. On his return to Lisbon, he said that he had been to a New World which he called Novus Orbis, because the ancients did not know about it

His tales of his travels were so popular that he became one of the best-selling authors of his time. In the first printed text about Brazil, *Mundus Novus*, published around 1503-1504, the amazed author tells us that “if there is an earthly paradise anywhere in the world, it can surely not lie very far from these places.” In 1505, he took Spanish nationality, and from 1508 until his death in Seville, in 1512, he was the officer in charge of the House of Trade for the Indies.

The Arraial do Cabo – Brazil & Florence – Italy Exchange Project has brought the Italian and Brazilian governments closer together, culminating in the holding of the Italian Presence in Rio de Janeiro – the 500th Anniversary of Arraial do Cabo – Amerigo Vespucci event in 2003, which pays tribute to Italy, Arraial do Cabo, and to this important man of the sea, a major character in the history of mankind. In March 2010, the City Council of Arraial do Cabo set up the “Amerigo Vespucci 500 anni 1454/1512-2012 Standing Committee” to promote festivities and a “Gemellaggio” (international agreement between brethren cities) with Firenze, the hometown of the city’s patron.

Leonel Ribeiro

Amerigo Vespucci 500 anni 1454/1512-2012 Forum/Standing Committee

Serie Relazioni Diplomatiche: Italia - Amerigo Vespucci

In questa emissione, proseguendo la Serie Relazioni Diplomatiche, si fa omaggio al navigatore fiorentino Amerigo Vespucci, scopritore, nel 1503, di Arraial do Cabo, dove ora sorge la città brasiliana omonima, localizzata nel litorale dello Stato di Rio de Janeiro, famosa per le sue spiagge e per il suo clima soave.

Amerigo Vespucci, figlio di una delle famiglie fiorentine più importanti del suo tempo, è nato nella capitale culturale dell'Europa, Firenze, Italia, il 9 marzo 1454, ed è morto a Siviglia, Spagna, il 22 febbraio 1512.

Vespucci, grande personalità storica mondiale, era stato stimolato ad arrivare alle Indie navigando in direzione a ovest. A questo scopo, ha preso parte alla spedizione di Alonso de Hojeda, tra il 1499 e il 1500, ed ha accettato di contornare il litorale del continente sudamericano, per ordine del re di Portogallo, Don Manuel I. Ha percorso il litorale brasiliano tra il 1501 e il 1502, con l'obiettivo di verificare le potenzialità economiche e di esplorare la costa del Brasile recentemente scoperta. In agosto 1501, i marinai hanno avvistato terra ferma e hanno continuato a percorrere la costa in direzione al sud, fino ad entrare, il 1º gennaio 1502, nella baia di Rio de Janeiro.

Partendo da Lisbona il 17 agosto 1501 nella spedizione di Gaspar de Lemos, costituita da tre navi, Vespucci ha raggiunto il Capo di S. Roque e, probabilmente, è sceso lungo il litorale fino alla Patagonia. Come era abituale in quell'epoca, i luoghi scoperti hanno ricevuto, in gran maggioranza, nomi cattolici: Capo di S. Roque (attuale comune di Maxaranguape, Stato di Rio Grande do Norte), il Capo di Sant'Agostino, il fiume S. Francisco, la Baia di Ognissanti (così chiamata a causa dell'arrivo in tale luogo avvenuto il 1º novembre, giorno di Ognissanti, originando il nome dell'attuale Stato di Bahia) e il Capo di S. Tomé [Tommaso], nello stesso anno. Nel mese di gennaio 1502, Rio de Janeiro [Gennaio], Angra dos Reis [Re Magi], S. Sebastiano, S. Vicente e, finalmente, Cananea: questi ultimi tre luoghi citati appartengono all'attuale Stato di S. Paulo. In seguito, ha proseguito il suo viaggio verso il Rio de la Plata.

Vespucci è ritornato in Brasile tra il 10 giugno 1503 e il 18 giugno 1504, comandando una nave della flotta di Gonçalo Coelho, arrivando al litorale del nordest e, più tardi, al litorale dello Stato di Rio de Janeiro, nella regione di Arraial do Cabo Frio [Villaggio di Capo Freddo], anticamente Spiaggia di Rama, oggi Spiaggia degli Angeli. Conosciuta come Paradiso dell'Atlantico e Capitale dei Subacquei, Arraial do Cabo si è separata da Cabo Frio il 13/5/1985, venticinque anni fa. Alcuni storici affermano che questo è stato il primo vero insediamento in Brasile. Di ritorno a Lisbona, ha dichiarato di essere arrivato ad un nuovo mondo, che ha chiamato Novus Orbis, perché gli antichi non lo conoscevano.

La popolarità proveniente dalla narrazione dei suoi viaggi lo ha trasformato in uno degli autori più venduti di quel tempo, mediante il primo testo stampato sul Brasile, *Mundus Novus*, pubblicato intorno al 1503-1504, in cui l'autore afferma, meravigliato: “E se nel mondo esiste qualche paradiso terrestre, senza dubbio non deve essere molto lontano da questi luoghi”. Nel 1505 ha preso la cittadinanza spagnola e, dal 1508 fino alla sua morte, nel 1512, in Siviglia, è stato il gran pilota della Casa di Contrattazione delle Indie.

Il progetto di interscambio Arraial do Cabo – Brasile & Firenze – Italia ha promosso un maggior avvicinamento tra il Governo italiano e quello brasiliano, culminando con la realizzazione dell'evento “Presenza Italiana a Rio de Janeiro – 500 anni di Arraial do Cabo – Amerigo Vespucci”, nel 2003, grande espressione degli omaggi all'Italia, ad Arraial do Cabo, e a questo importante navigatore, vera personalità della storia dell'umanità. Nel mese di marzo 2010, la Camera Municipale di Arraial do Cabo ha formato la “Commissione Permanente Amerigo Vespucci 500 Anni (1454/1512 – 2012)” per realizzare le azioni commemorative e un Gemellaggio (accordo internazionale di città sorelle) con Firenze, città natale del patrono della città.

Leonel Ribeiro

Coordinamento del Progetto /Foro Amerigo Vespucci 500 Anni (1454/1512 – 2012)